

Musterkaufvertrag, Notar, DE > EN GB

SOURCE	TARGET
<p>a. Sicherungsabrede</p> <p>Ein Gläubiger darf das Grundpfandrecht nur insoweit als Sicherheit verwerfen oder behalten, als er tatsächlich Zahlungen mit Tilgungswirkung auf die Kaufpreisschuld des Käufers geleistet hat. Sollte das Grundpfandrecht zurückzugewähren sein, so kann nur dessen Löschung verlangt werden, nicht Abtretung oder Verzicht. Alle weiteren Zweckbestimmungserklärungen, Sicherungs- und Verwertungsvereinbarungen innerhalb oder außerhalb der Urkunde gelten erst, nachdem der vereinbarte Kaufpreis vollständig nach näherer Maßgabe der Bestimmungen des Kaufvertrages bezahlt worden ist. Ab diesem Zeitpunkt gelten sie für und gegen die Käufer als neue Sicherungsgeber.</p>	<p>a. Security agreement</p> <p>A creditor may realise or retain the land charge/mortgage as a security only insofar as the creditor has actually made payments with a redemptive effect on the Buyer's purchase price debt. Upon becoming repayable, if this were to happen, it will only be possible to request cancellation of the land charge/mortgage, and not its assignment or waiver. All further declarations of purpose, security and realisation agreements within or beyond the scope of the deed shall not apply until full payment of the agreed purchase price in accordance with the terms of the sale and purchase agreement. From that date on, they apply for and against the Buyers as the new security provider.</p>
<p>b. Zahlungsanweisung</p> <p>Sämtliche Zahlungen auf die Kaufpreisschuld haben ausschließlich nach Maßgabe des Kaufvertrages zu erfolgen.</p>	<p>b. Payment instruction</p> <p>All payments towards the purchase price debt shall be made exclusively in accordance with the terms of the sale and purchase agreement.</p>
<p>c. Persönliche Zahlungspflichten, Kosten</p> <p>Die Verkäuferin übernimmt im Zusammenhang mit der Bestellung des Grundpfandrechtes keine persönlichen Zahlungspflichten. Die Käufer stellen die Verkäuferin von allen Kosten und sonstigen Folgen insoweit frei.</p>	<p>c. Personal payment obligations, Costs</p> <p>The Seller shall not assume any personal payment obligations associated with the creation of the land charge/mortgage. The Buyers shall indemnify the Seller from all costs and other consequences in this regard.</p>
<p>4. Die Verkäuferin erteilt den Käufern - mehreren je einzeln - Vollmacht unter Befreiung von den Beschränkungen des § 181 BGB und mit der Befugnis zur Erteilung von Untervollmacht, an dem Kaufgegenstand bereits vor Eigentumsumschreibung auch im Namen der Verkäuferin zu Gunsten in Deutschland zum Geschäftsbetrieb zugelassener Kreditinstitute, Bausparkassen und Versicherungsunternehmen Grundpfandrechte in beliebiger Höhe zuzüglich Zinsen sowie einmaliger Nebenleistungen in beliebiger Höhe zu bestellen und die dafür erforderlichen Erklärungen, Bewilligungen und Anträge abzugeben. Die Vollmacht erstreckt sich auch auf die dingliche Zwangsvollstreckungsunterwerfung des jeweiligen Eigentümers unter Ausschluss jeder persönlichen Schuldverpflichtung des Verkäufers.</p> <p>Die Käufer bevollmächtigen sich gegenseitig unter Befreiung von den Beschränkungen des § 181 BGB, sich uneingeschränkt bei der Bestellung von Grundpfandrechten, einschließlich der Unterwerfung unter die sofortige Zwangsvollstreckung gemäß § 800 ZPO zu vertreten. Die wechselseitige Vollmacht der Käufer gilt auch für die Unterwerfung unter die persönliche Zwangsvollstreckung.</p> <p>Diese Vollmachten gelten nur dann, wenn die Bestellung des Grundpfandrechtes bei dem amtierenden Notar, seinem amtlich bestellten Vertreter oder einem seiner Sozien oder deren Vertreter beurkundet wird und in der Bestellungsurkunde die vorstehenden unter Abs. 3 lit. a. bis c. getroffenen Bestimmungen wiedergegeben werden. Die Vollmacht kann ausgeübt werden, bevor erforderliche behördliche Genehmigungen erteilt sind.</p>	<p>4. The Seller grants legal authority to the Buyers - if there are several, to each of them in turn - subject to exemption from the restrictions of §181 BGB, and with the authority to grant a subdelegated power of attorney, on the object of sale/purchase before the transfer of title, also on behalf of the Seller for the benefit of for the benefit of banks, construction building societies and insurance companies operating lawfully in Germany, to create land charges/mortgages of any amount plus interest and to create additional one-off payments of any amount and to provide the necessary declarations, permits/licences and official applications. This power of attorney also includes subjection in rem to execution of debt recovery measures by the owner in question excluding any personal debt obligation of the Seller.</p> <p>The Buyers authorise each other to mutually represent each other without restriction land charges/mortgages, also in submission to immediate compulsory enforcement in accordance with §800 ZPO, but not subject to the restrictions of §181 BGB. The Buyers' mutual power of attorney also applies to submission to the compulsory enforcement of personal assets.</p> <p>These powers of attorney shall only apply if the creation of the land charge/mortgage is officially recorded before the acting notary, their officially appointed representative, or one of his partners or their representatives, and the above provisions made under para. 3 lit. a. to c. are reproduced in the letter of appointment. The power of attorney can be exercised before the necessary official permits have been granted.</p>
TERMS	
Grundpfandrecht	land charge/mortgage
Zahlungsanweisung	Payment instruction
Amtsgericht	Local Court
Urkunde	deed
Untervollmacht	subdelegated power of attorney
Vollmacht	Power of attorney; authority
Kreditinstitute	Banks
zu Gunsten in Deutschland zum Geschäftsbetrieb zugelassener Kreditinstitute, Bausparkassen und Versicherungsunternehmen	for the benefit of banks, construction building societies and insurance companies operating lawfully in Germany
Zwangsvollstreckung	Compulsory enforcement